



Kerlenn Sten Kidna

6, rue Joseph Rollo

56400 AURAY

02.97.29.16.58

ksk@ksk.bzh

<http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/>

Procès-verbal d'Assemblée Générale

Les membres de l'association se sont réunis à la Salle Hélène Branche
18 rue du Penher – AURAY

sur convocation du conseil d'administration le Jeudi 09 Mars 2017 à 20 h.

L'assemblée est présidée par M. Patrick DREAN, en sa qualité de président.

Le secrétariat est assuré par M. Rémi BEAUTO, Secrétaire.

Plusieurs personnes sont excusées :

centre Amzer Nevez (Ploemeur)

Régine Nayel (référente langue bretonne Brec'h et représentant la mairie)

Christèle Didierjean (référente langue bretonne Pluvigner et représentant la mairie,
et membre du CA de KSK)

Kaourintine Hulaud, pour la région

Philippe Le Ray, député, et président de AQTA

Laurence Dumas, adhérente de KSK

René Le Port, adhérent de KSK

KERLENN STEN KIDNA accueille Joël Le BARON, vice-président de Ti Douar Alre en
charge de la commission langue bretonne et Gérard GUILLOU, représentant la Mairie
d'Auray.

A l'ordre du jour :

- présentation succincte du rapport moral correspondant à l'année 2016,
- lecture et approbation du rapport financier relatif aux comptes de l'exercice 2016 ;
- proposition du budget prévisionnel pour l'année en cours 2017 ;
- propositions d'action, motion d'orientation pour l'exercice 2017 ;
- renouvellement du Conseil d'administration ;
- questions diverses

1°- Rapport moral (activités de l'association).

La présentation est faite par Patrick DREAN.

Le rapport, joint au présent procès-verbal, ([Annexe 1](#)), est approuvé à l'unanimité.

2°- Rapport financier relatif aux comptes de l'exercice 2016 ;

Le trésorier rend compte de la gestion et le rapport est joint au présent procès-
verbal ([ANNEXE 2](#))

Ladite gestion est approuvée et quitus est donné au trésorier à l'unanimité.

3°- Proposition du budget prévisionnel pour l'année en cours 2017.

Le budget prévisionnel est accepté à l'unanimité.

4°- Motion d'orientation pour l'exercice 2017.

Le président propose ensuite à la discussion et au vote de l'assemblée les orientations pour l'exercice à venir. L'Assemblée Générale charge le nouveau Conseil d'Administration de mettre en place la motion d'orientation.

La motion, jointe au présent rapport, est adoptée à l'unanimité moins une abstention. ([Annexe 3](#)).

5°- Renouvellement du Conseil d'administration.

À l'issue du scrutin, le Conseil d'Administration du Cercle Sten Kidna est composé comme suit pour l'année 2017 :

Rémi BEAUTO, Patrick DREAN, Christelle DIDIERJEAN, Bernard GUERIN, Youn PENSEC, Nolwenn TATARD, Thierry OLIVIER, Corinne JEAN, Fiona LLOYD, Daniel GUIGEN, Martine MADEC, Tony LE SAUX.

Aucune autre question n'étant plus à l'ordre du jour et personne ne demandant plus la parole, la séance est levée.

De tout ce qui précède, il a été dressé le présent procès-verbal, signé par le président et le secrétaire.

Le secrétaire
Rémi BEAUTO

Le président
Patrick DREAN

Rapport d'activité 2016

Table des matières

Introduction	3
Membres	4
Cours du soir.....	4
2015-2016	4
Cours proposés.....	4
Remise des diplômes 2016.....	5
Réunion conseil d'administration et moniteurs.....	5
2016-2017	5
Accueil.....	5
Les forums et les nouveaux cours.....	5
Cours proposés	6
Formule de cours intensive.....	6
Stages immersifs 2016.....	7
21 mai	7
10 décembre	7
Animations régulières	7
2015-2016	7
2016-2017	8
Autres animations	8
Atelier autour des arbres fruitiers.....	8
Semaine du breton	9
Balade à Brec'h	9
Soirée chant.....	9
Jeux en breton pour les enfants.....	9
Veillée contes	10
Balade de Crac'h	10
Repas de fin d'année.....	10
Pluvigner chante entre les murs	11
Visite de l'ancienne prison	11
Conférence de F. Louis	11
Théâtre pour les enfants.....	12
Après-midi familles (annulé)	12
Journée de la langue bretonne	12
Visite d'une brasserie et de Rochefort-en-Terre.....	12
Publications	13
<i>An Dasson</i>	13
Petite histoire des derniers numéros.....	13
Abonnements.....	13
Suspension de la parution.....	14
Un autre chantier démarré en 201.....	14
DVD	15
Prix littéraire Sten Kidna	15
Prix Michel Demion	16
Fonds breton de la médiathèque de Brec'h.....	16

Vie de l'association	17
Conseil d'administration	17
Lien avec les membres	17
Travail sur la communication	17
Organisation :	17
Grands objectifs fixés :	18
Résultats :	18
Nouvelle charte graphique.....	19
Conclusion	19



Introduction

Voici, comme il se doit lors de chaque assemblée générale, le compte rendu d'activité. Nous avons eu l'idée de vous le présenter un peu avant l'assemblée, afin que vous voyiez plus précisément tout ce que le Cercle a mené à bien en 2016. Ceci nous sera utile pour gagner un peu de temps lors de sa présentation pendant l'assemblée générale, dans l'optique de nous réserver plus de temps pour la discussion autour de la motion d'orientation, un moment important.

Au-delà des activités régulières, la vie d'une association se compose de réussites et aussi d'échecs. Au cas où vous n'auriez pas le temps de lire le compte rendu dans sa totalité, j'attirerai votre attention sur deux réussites et deux échecs au cours de l'année 2016.

Les échecs d'abord : nous n'avons pas réussi, après une deuxième tentative, à mettre en place un cours intensif. Et nous avons dû mettre la revue *An Dasson* en sommeil après le numéro 80, qui est pourtant un beau numéro ; lisez le corps du texte si vous voulez en savoir plus sur les causes.

Mais il y a aussi des réussites : parmi elles, le nombre d'animations que nous menons tout au long de l'année. Nous avons tendance à l'oublier, préoccupés que nous sommes par la moitié vide du verre, celle de tout ce que nous voudrions faire et ne faisons pas. Pourtant, un simple coup d'œil au compte rendu montre que nous n'avons pas chômé en 2016 !

Ensuite, il faut mentionner le travail sur la communication, effectué par Marine, qui a été notre employée pendant la première partie de l'année 2016. Entre autres choses, elle a façonné des outils de communication qui nous seront ou nous sont déjà utiles.

Là aussi vous en saurez plus en lisant les paragraphes dans le détail.

Bonne lecture. Nous espérons que vous serez avec nous le jour de l'assemblée générale pour en parler. Et n'oubliez pas que nous avons besoin de vous pour renforcer l'équipe de membres actifs du Cercle.



KSK

P
o
u
r
K
e

r
l
e
n
n
S
t
e
n
K
i
d
n
a
,
P
a
t
r
i
c
k
D
R
E
A
N
,
p
r
é
s
i
d
e
n
t
.

(Note : ce compte rendu vous semblera peut-être incomplet par endroits. Comme nous l'avons élaboré ces dernières semaines seulement, et non au fur et à mesure du déroulement de l'année, nous n'avons pas pu rassembler les

informations voulues sur
tous les points. Veuillez
nous en excuser, ainsi
que des erreurs qu'il

mieux !)

Membres

Nombre de membres
le jour de l'assemblée
générale :

Année	2016-2017	2015-2016
Nombre de membres	126	139

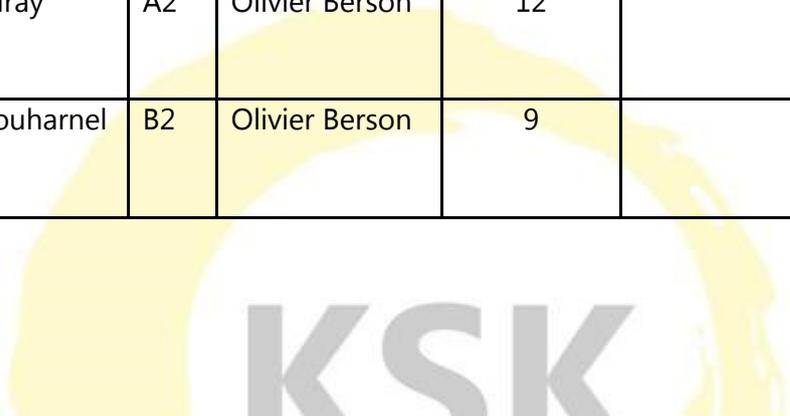
Cours du soir

2015-2016

Cours proposés

Cours (horaire)	Lieu	Niv eau	Moniteur	Nombre d'inscrits (10/2015)	En fin d'année (06/2016)	Nombre d'évaluation s (06/2016)
Lundi, 18 h – 19 h 30	Pluvigner	A1	Christèle Didierjean	8	-	-
Lundi, 20 h – 22 h	Auray	C2	Alan ar Goulven	12		
Mardi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Olivier Berson	6		
Mardi, 18 h 30 – 20 h	Crac'h	A2-2	Marie-Hélène Bouvet	8		
Mercredi, 10 h – 11 h 30	Pluvigner	A1	Valérie Jehanno- Gouillaud	6		

Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B1	Olivier Berson	9		
Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B2	Daniel Carré	13		
Jeudi, 10 h 30 – 12 h	Auray	A2	Olivier Berson	12		
Jeudi, 16 h – 17 h 30	Plouharnel	B2	Olivier Berson	9		



KSK

Vendredi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Nolwenn Tatard	4	2	1
Vendredi, 18 h 30 – 20 h	Sainte- Anne- d'Auray	A2	Olivier Berson	8		
Samedi, 10 h – 12 h	Auray	C1	Christian Le Meut, Ivona Arzur	14		

Remise des diplômes 2016

La remise des diplômes a eu lieu le même jour que le repas de fin d'année, le **2 juillet**, et la formule a été appréciée. C'est Gwen Huon, président de Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerion (KEAV), qui a été invité à remettre les diplômes.

Réunion conseil d'administration et moniteurs

Un repas avait été organisé le 14 mai 2016 entre les membres du conseil d'administration et les moniteurs de cours, afin de renforcer les liens entre les uns et les autres. Tony Le Saux, qui est maintenant moniteur pour le Cercle, avait été invité également, afin de faire connaissance avec lui.

2016-2017

Accueil

Les nouveaux élèves de l'année scolaire 2016-2017 ont été accueillis le **14 octobre**. Une vingtaine de personnes se sont retrouvées autour de ce pot d'accueil, avec un mot du président. Les gens de cours différents ont pu se rencontrer.

Les forums et les nouveaux cours

Un stand a été tenu par le Cercle dans plusieurs forums à l'occasion de la rentrée, pour faire la promotion des cours : à Auray, à Pluvigner, à Crac'h, où le Cercle propose des cours cette année, ainsi qu'à Landévant et à Saint-Philibert où nous avons l'intention de créer deux nouveaux groupes de débutants. Cependant il n'y a pas eu suffisamment d'inscrits.

Il est important de noter que des animations d'initiation à la langue peuvent révéler, voire susciter, l'envie d'un groupe de personnes de prendre des cours : un cours a ainsi été mis en place à Belz, après avoir reçu l'assentiment de l'association Ar Vammenn puisque la commune fait partie de son champ d'action habituel.



Cours proposés

Cours (horaire)	Lieu	Niveau	Moniteur	Nombre d'inscrits (10/2016)	Nombre en fin d'année (06/2017)	Nombre d'évaluations (06/2017)
Lundi, 18 h – 19 h 30	Pluvigner	A1	Christèle Didierjean	8	-	-
Lundi, 8 e – 10 h	Auray	C2	Alan ar Goulven	22	-	-
Mardi, 4 e – 5 e 30	Auray	B2	Olivier Berson	11	-	-
Mardi, 6 e 30 – 20 h	Auray	A2	Olivier Berson	7	-	-
Mardi, 6 e 30 – 20 h	Crac'h	B1-1	Marie-hélène Bouvet	8	-	-
Mercredi, 10 h – 11 h 30	Pluvigner	A2	Valérie Jehanno-Gouillaud	5	-	-
Mercredi, 6 e – 19 h 30	Auray	A1	Nolwenn Tatard	10	-	-
Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B1-2	Olivier Berson	12	-	-
Jeudi, 10 h 30 – 12 h	Auray	B1-1	Olivier Berson	12	-	-
Jeudi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Tony ar Saoz	6	-	-
Vendredi, 18 h 30 – 20 h	Sainte-Anne-d'Auray	B1-1	Olivier Berson	6	-	-
Samedi, 10 h 30 – 12 h	Auray	C1	Christian Le Meut, Ivona Arzur	8	-	-



Formule de cours intensive

Quand on voit qu'un certain nombre de personnes apprennent le breton dans les cours du soir sans devenir locuteurs pour de bon, cela donne matière à réflexion sur des possibilités de formules d'apprentissage différentes. Les formations intensives sont efficaces, certes, et la plupart de ceux qui les suivent réussissent à parler breton, avec des grandes différences de niveau. Mais tout le monde ne peut pas avoir la chance de suivre une telle formation. Il existe une réflexion sur des formules intermédiaires, avec des cours du soir plus intensifs, comme cela se fait par exemple pour le basque et le Cercle a participé à cette réflexion. Ainsi, Pascale Durand avait été recrutée en 2015 pour étudier d'une façon plus précise ce qu'il était possible de faire, les coûts...

Sur la base de ce travail avait été proposée une formule intensive à la rentrée 2015, mais il n'y avait pas assez d'inscrits pour la lancer. La proposition avait été renouvelée à la rentrée 2016, avec cette fois davantage de travail de promotion du fait de la présence de Marine Duchêne qui travaillait sur la communication. Cependant le nombre d'inscrits est demeuré réduit ; et parmi ceux-ci, certains n'étaient pas sûrs de pouvoir financer leur formation. D'autres étaient demandeurs mais parlaient déjà la langue. Nous avons donc dû renoncer une nouvelle fois à lancer la formule.

Pourquoi n'y a-t-il pas eu plus d'inscrits, alors que l'étude de Pascale Durand montrait une certaine demande ? Il y a eu pourtant de la communication autour de cette formule. Peut-être les horaires, en journée ?

Il nous faut réfléchir à ce que nous ferons à la rentrée 2017. Sera-t-il possible de reproposer ces cours ? Et si oui, que faudrait-il changer dans la proposition ? À Brest, par exemple, ils ont réussi à mettre en place ce type de cours.

Stages immersifs 2016

21 mai

Ateliers proposés : vidéo, cuisine, chants d'oiseaux

Nombre de participants : une trentaine

10 décembre

Ateliers proposés : jeux, sketches, danses et chants

Nombre de participants : 31

Animations régulières

2015-2016

Nom	Horaire & fréquence	Lieu	Animateur	Nb. de séances	Participants par séance
Atelier conversation	Un vendredi sur deux, 15 h - 16 h	Auray	Olivier Berson		
Kafe, bara-amanenn	Un vendredi sur deux, 14 h 30 - 16 h 30	Pluvigner	Daniel Carré		
Klub soniñ	2 ^e et 4 ^e mercredi du mois, 20 h 15 - 22 h	Pluvigner	Catherine Pasco		8
Lennoomp Asampl	Un samedi par mois, 10 h - 12 h	Médiathèque de Brec'h	Christian Le Meut		

2016-2017

Nom	Horaire & fréquence	Lieu	Animateur	Nb. de séances	Participants par séance
Abadenn gaozeal	Une fois par mois le mardi 16 h - 17 h 30	Auray	Olivier Berson		
Kafe, bara-amanenn	Un vendredi sur deux, 14 h 30 - 16 h 30	Pluvigner	Daniel Carré		
Filajomp	Une fois par mois de novembre à avril	Chez l'habitant	Catherine Pasco	6	de 6 à 18
Lennoomp Asampl	Un samedi par mois, 10 h - 12 h	Médiathèque de Brec'h	Christian Le Meut		

Autres animations

Atelier autour des arbres fruitiers

Date : 5 mars 2016

Lieu :

Plougoumelen

Titre : Atelier sur la taille et la greffe d'arbres fruitiers

Courte description ou lien : <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/autour-des-arbres-fruitiers.html>

Organisation : KSK, Roger Morgan

Nombre de participants : 45 personnes (dont au moins 20 non-brittophones) **Prix :** gratuit

Budget :

Dépenses		Recettes	
Interprétation (2 interprètes)	450 €		0 €
Frais de déplacement	46,50 €		

Semaine du breton

Date : 12-20 mars 2016

Lieu : pays d'Auray

Titre : Semaine du breton

Courte description : http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/semaine_de_la_langue_bretonne.html

Organisation : Ti Douar Alre, KSK

Balade à Brec'h

Date : 2 avril 2016

Lieu : Brec'h

Titre : Nature et toponymie

Courte description : http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Balade_nature_et_toponymie.html

Organisation : KSK, Patrick Dréan

Nombre de participants : 30 (14 non-brittophones)

Prix : gratuit

Budget :

Dépenses		Recettes	
Interprétation	225 €		0 €
Frais de déplacement	40,50 €		

Soirée chant

Date : 22 avril 2016

Lieu : Pluvigner

Titre : Selaouit aloñ selaouit

Courte description : <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/soiree-chant-scene-ouverte.html>

Organisation : KSK

Nombre de participants : 20-30

Prix : gratuit

Jeux en breton pour les enfants

Date : 23 avril 2016

Lieu : Pluvigner

Titre : Après-midi jeux en breton pour les enfants

Courte description : http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Apr%C3%A8s_midi_jeux_en_breton_pour_les_enfants.html / annulé faute d'inscrits

Organisation : KSK

Prix : 5 €

KSK

Veillée contes

Date : 13 mai 2016

Lieu : Brec'h

Titre : Veillée contes

Courte description : pendant ce filaj on a entendu des histoires de la bouche du conteur Daniel Carré, pour emmener les auditeurs sur les chemins étonnants de l'imagination, portés par les sons du breton du pays. En plus, le conteur ainsi que les spectateurs (qui du coup n'étaient plus seulement spectateurs) ont aussi parlé de la façon dont on devient conteur ; quelles histoires choisir et comment les apprendre, comment se tenir devant le public pour les captiver... Histoire de peut-être donner aux participants l'envie, et des outils, pour s'engager sur cette voie aussi ?

Organisation : KSK

Nombre de participants : 20

Prix : au chapeau

Balade de Crac'h

Date : 11 juin

2016 **Lieu :** Crac'h

Titre : Nature et histoire

Courte description : <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/balade-nature-et-histoire.html>

Organisation : KSK, Patrick Dréan

Nombre de participants : 17 (6 non-brittophones)

Prix : gratuit

Budget :

Dépenses		Recettes	
Interprétation	225 €		0 €
Frais de déplacement	27,26 €		

Repas de fin d'année

Date : 2 juillet 2016

Lieu : Musée Saint-Dégan, Brec'h

Titre : Repas de fin d'année

Courte description : après l'échec de l'année précédente, ce repas a pu à nouveau être organisé en 2016, à midi plutôt que le soir, juste après la remise des diplômes, qui s'était tenue à 11 h au même endroit.

Organisation : KSK

Nombre de participants : 52

Prix : 10 € pour les adultes et 5 € pour les enfants

KSK

Pluvigner chante entre les murs

Date : 8 juillet 2016

Lieu : Pluvigner

Titre : Pluvigner chante entre les murs

Courte description : comme chaque année, cette balade a été menée par l'animatrice Catherine Pasco, aidée d'autres bénévoles. On a chanté, on a ri ! Un petit tour seulement, mais toujours avec beaucoup de belles surprises. Le rendez-vous était donné devant la médiathèque et les participants ont été guidés par les rues et chemins creux (certains méconnus de plus d'un Pluvignois) vers diverses activités. Des musiciens, des conteurs et des chanteurs les attendaient pour une soirée agréable, en français et en breton.

Organisation : KSK

Nombre de participants :

Prix : a-vad

Visite de l'ancienne prison

Date : 17 septembre 2016

Lieu : Auray

Titre : Visite de l'ancienne prison

Courte description : dans le cadre de la journée du patrimoine

Par la même occasion, promenade jusqu'aux quartiers du Reclus et de Kerléano (chapelle Saint-Cado, mausolée de Jorj Kadoudal, et toponymie)

Organisation : KSK, Patrick Dréan

Nombre de participants : 15

Prix : gratuit

Conférence de F. Louis

Date : 17 octobre 2016

Lieu : Auray

Titre : Vocabulaire de la santé en breton vannetais

Courte description : François Louis a expliqué son travail de thèse autour du vocabulaire et des expressions ayant trait à la santé, afin de mieux comprendre le fonctionnement de la langue, avec l'aide de la théorie sens-texte.

Organisation : KSK

Nombre de participants : 25

Prix : gratuit pour les membres du Cercle, 5 € pour les autres

Budget :

Dépenses		Recettes	
		3 entrées	15 €

KSK

Théâtre pour les enfants

Date : 19 octobre 2016

Lieu : Plumergad

Titre : Enez ar legumaj

Courte description : par Strollad ar vro Bagan

Organisation : Ti Douar Alre et KSK

Nombre de participants :

Prix : 5 €

Après-midi familles (annulé)

Date : 29 octobre 2016

Lieu : Pluvigner

Titre : Après-midi familles

Courte description : après-midi organisé à l'intention de ceux qui veulent parler davantage en breton au sein de leur famille. Deux ateliers interactifs : danse / jeux.

Organisation : KSK

Nombre de participants : annulé faute d'inscriptions

Prix : 8 € par famille

Journée de la langue bretonne

Date : 18 novembre 2016

Lieu : Locoal-Mendon

Titre : Journée de la langue bretonne

Courte description : Les trois filières bilingues (enseignement public, catholique et Diwan) scolarisent plus de 700 enfants des classes maternelles et élémentaires sur 10 sites répartis sur le territoire du Pays d'Auray. Chaque année, depuis 10 ans, ce jeune public est convié, dans le cadre scolaire, à participer à un rendez-vous festif animé entièrement en breton, avec le concours des enseignants. Au programme 2016 : matin, concert de Jakez ar Born, chanteur apprécié des enfants ; après-midi, jeu et activités en breton.

Organisation : Ti Douar Alre et KSK

Nombre de participants :

Prix : -

Visite d'une brasserie et de Rochefort-en-Terre

Date : 26 novembre 2016

Lieu : Saint-Gravé et Rochefort-en-Terre

Titre : Bière et terre !

Courte description : http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Bier_douar-FR.html Jean-Baptiste Le Galloudec a expliqué comment cette brasserie avait été créée et quelles sont les étapes nécessaires pour produire les différentes sortes de bière qu'ils commercialisent. Après un repas sur place la sortie a continué à Rochefort-en-Terre, avec visite du centre-ville, des rues et des monuments, ainsi que des décorations diverses.

Organisation : KSK

Nombre de participants : 5

Prix : gratuit



KSK

An Dasson

Petite histoire des derniers numéros

Le numéro 79 était sorti au mois de décembre 2014, après un an de travail. Mais, en 2015, nous n'avons publié aucun numéro. Pourtant, le travail sur le numéro 80 avait commencé dès le mois de mai 2014. Et, comme pour le numéro précédent, nous avons pu compter sur la contribution d'autres auteurs pour élaborer les articles : Nely Ennys van Seventer, Jo Morvan et, surtout, Steven Largouët, qui a traduit trois de ses articles sur le thème du vélo.

Que s'est-il donc passé ? D'abord, les deux principaux membres de l'équipe, Patrick et David, ont été très pris par leur travail salarié. Une bonne partie de la matière du numéro a été envoyée seulement au mois d'août 2015, pour qu'Olivier puisse commencer la maquette avant la rentrée. Mais il ne l'a pas fait et il n'est rien ressorti de cet envoi. Le travail a été complété début février 2016 pour qu'il puisse le faire pendant les vacances d'hiver. Une première maquette a été faite et nous avons ensuite attendu longtemps que les modifications demandées à Olivier soient faites. David avait corrigé le texte directement dans InDesign, mais cela ne peut se faire que dans la salle du Cercle. Il restait des corrections et d'autres éléments plus compliqués à modifier dans ce logiciel ; pour ces modifications, nous avons besoin de l'aide d'Olivier.

Ces deux ans de gestation pour un numéro d'*An Dasson* montrent que les bénévoles manquent cruellement de temps et qu'il ne semble pas plus aisé au salarié de faire sa part. Rappelons toutefois que les abonnés n'ont pas été floués pour autant puisque cela fait plusieurs années que l'abonnement est géré au numéro et non à l'année.

Abonnements

Il y a pire. Nous nous demandons qui lit la revue. Le numéro 80 est finalement sorti en juin 2016 (<http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/detail-an-dasson/AD80.html>). Après révision de notre tableau des abonnés, on sait qu'il a été envoyé à environ 70 destinataires, dont certains reçoivent la revue gratuitement à des fins d'information et de promotion. Les numéros précédents avaient été envoyés à 100 destinataires, voire davantage.

Cette baisse peut s'expliquer par la séparation à la rentrée 2015 de la fiche d'abonnement et de la fiche d'adhésion. Certains membres de l'association qui s'abonnaient jusque-là sans trop savoir jusqu'à quel numéro allait leur abonnement en cours ne l'ont pas fait. Mais les gens dont l'abonnement était terminé en ont été informés. Ce choix était important aussi pour éviter d'avoir trop d'abonnés pour des numéros dont on ne savait pas encore s'ils sortiraient !

Les 20 personnes dont l'abonnement allait au-delà du numéro 80 seront remboursées.

Suspension de la parution

Il a donc été décidé par le conseil d'administration de suspendre la parution d'*An Dasso*, en attendant de savoir si l'on peut trouver une nouvelle formule à la revue, des bénévoles pour l'élaborer et des lecteurs qui y trouveront ce qu'ils cherchent.

La formule proposée en juin 2016 comprenait 20 pages, réparties comme suit :

- p. 1 & 20 = couverture
- p. 2 = références couverture + publicité
- p. 3 = sommaire et autres informations
- p. 4(-5) = éditorial
- p. (5-)6-7 = animations passées à KSK (*textes tirés du site Internet*)
- p. 8 = animations à venir (*textes tirés du site Internet*)
- p. 9-13 = dossier sur le thème de couverture (*env. 1 600 mots dans chaque langue*)
- p. 14 = résumé facile du dossier en breton uniquement, pour les débutants (A1) + jeu(x)
- p. 15 = résumé un peu plus difficile pour le niveau A2 + jeu(x)
- p. 16 = autre texte en breton sur le thème pour le niveau B1 + jeu(x)
- p. 17 = *idem* pour le niveau B2
- p. 18 = *IDEM* pour le niveau C1 + note linguistique ?
- p. 19 = solutions des jeux proposés dans le numéro précédent

L'idée était de mettre à contribution les moniteurs pour préparer les pages correspondant au niveau de leurs élèves. Mais il a été signalé qu'ils n'avaient pas le temps. Nous voulions mettre en place un sondage en ligne pour essayer de savoir si cette nouvelle formule répondrait mieux aux besoins des membres du Cercle. Il n'a pas été mis en place faute de temps.

Venez à l'assemblée générale nous donner votre avis !

Un autre chantier démarré en 2016

Depuis des années, nous parlons à KSK de constituer la liste de tous les numéros d'*An Dasson* depuis le début et de mettre les anciens numéros en ligne. En janvier 2016, le chantier a démarré quand David a proposé de le faire par Wikipedia. Il a donc créé une page dans Wikipedia (https://br.wikipedia.org/wiki/An_Dasson) qui fournit des informations de base sur la revue, avec pour objectif de dresser la liste de tous les numéros. On y trouve donc dans un tableau le numéro, le titre (et le sous-titre, le cas échéant), l'année de publication, le nombre de pages, le prix et une note.

Les numéros de ce tableau se présentent sous la forme d'un lien qui ouvre une page pour chaque numéro (celle du dernier numéro, par exemple : https://br.wikipedia.org/wiki/An_Dasson-80). Dans ces pages, on trouve des informations plus précises sur le numéro en question : une fiche, d'abord, qui indique notamment le nom des contributeurs, la tâche de chacun et des mots-clés. En-dessous se trouve un tableau qui contient des informations sur chaque article : pages, titre dans les deux langues, organisateur, traducteur, sujet. L'image des couvertures, malheureusement, est refusée par Wikipedia parce qu'elle n'est pas libre de droits.

Mais chacune de ces pages Wikipedia contient un lien vers le site de KSK, où l'on trouve ces images et où l'on pourra mettre les PDF des numéros qui ne sont plus en vente.

Yann Gaudion a fait la liste de tous les numéros depuis le début (en 1986). Il est toutefois sous la forme d'un tableau Word et il faut donc le transformer en un tableau Wikipedia pour compléter [la page sur An Dasson](#). À partir du code qu'il y a déjà dans cette page, on peut apprendre comment faire et poursuivre le travail par copier-coller puis « écrasement » du texte. Mais on pourrait également organiser un atelier pour apprendre comment faire à ceux qui sont intéressés. Si c'est votre cas, faites-le-nous savoir !

DVD

L'effet du travail de Marine (voir la section ci-dessous) et de la diminution conséquente du prix du DVD (50 %, soit 10 € désormais) a été évident, alors que les ventes stagnaient. Le total des ventes pour 2016 se monte en effet à **673,50 €**. Elles sont réparties comme suit :

Ventes à l'unité	28
Ventes à l'adhésion	10
Ventes par Internet	11
Total	49

Chom bev e brezhoneg

Chom bev e brezhoneg est un livret proposant des phrases et du vocabulaire de base pour parler breton au quotidien. Il est accompagné d'un disque qui contient l'enregistrement des phrases par deux personnes.

Le prix en a été réduit en 2016. Il est très demandé et nous avons dû le réimprimer deux fois. Le total des ventes de ce livret pour 2016 s'élève à **27 exemplaires** pour un montant de **140 €**.

Autres activités

Prix littéraire Sten Kidna

Il a été attribué à Mikael Madeg, pour *Dispac'h* (Kêredol, 2014), le samedi 4 juin à Auray, organisé avec la commune d'Auray. Cinq autres romans étaient en lice :

- *Bara Brith*, David ar Gall, Al Liamm, 2015
- *Diskrap e Skabyar*, Yann Gerven, Al Liamm, 2015
- *Udora*, Paskal an IntNom, Al Liamm, 2015
- *N'eus ket a garantez eürus*, Goulc'han Kervella, Skol Vreizh, 2015
- *Divemor*, Pierre-Emmanuel Marais, Al Liamm, 2015

http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le_prix_litt%C3%A9raire.html

Prix Michel Demion

De temps en temps, un prix spécial est décerné par le jury. Cette année, il a été nommé prix Michel Demion, du nom du conseiller municipal du Bono, qui avait à cœur de promouvoir la Bretagne et le breton. Il a été attribué à Daniel Carré pour son travail sur l'œuvre de Louis Henrio. Il a traduit en français *Kammdro an Ankoù* (*Le tournant de la mort*) et a depuis publié les lettres écrites par l'auteur à sa femme pendant la Grande Guerre.

http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le_prix_litt%C3%A9raire.html

Fonds breton de la médiathèque de Brec'h

Comme chaque année, le fonds breton de la médiathèque de Brec'h a été alimenté de **110 livres et revues** (dont un DVD et un CD) qui y ont été déposés le samedi 25 juin. Vous en trouverez la liste sur le site de KSK : http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Emprunt_d_ouvrages.html.

Miettes de breton

Gildas Nicolas, de Div Yezh Saint-Avé, avait demandé à utiliser le livret *Bruzhun brezhoneg/Miettes de breton*. Ce livret avait été élaboré pour les participants aux stages organisés par KSK à destination des parents d'enfants scolarisés dans les filières bilingues. Au cours de trois matinées, on essayait de leur apprendre des rudiments de breton à utiliser avec leurs enfants.

Mais en 2015, après trois années de suite, il avait été décidé d'arrêter ce stage. Il n'était pas jugé efficace car les participants n'utilisaient pas ce qu'ils avaient appris. Il avait alors été dit clairement que le livret n'était pas destiné à être vendu puisque ce n'était en aucun cas une nouvelle méthode.

Il a donc été proposé à Div Yezh Saint-Avé de faire une première séance, le **samedi 23 avril 2016**, avec les personnes intéressées, dans le but de préciser leur recherche et leur rôle, de répondre à leurs questions, etc., avant de leur apprendre deux ou trois phrases ou comptines. David a animé la séance avec l'aide de Judicaëlle Xayasombath, qui avait fait le stage avec KSK et est aussi enseignante bilingue.

Les participants se sont dits satisfaits et prêts pour trois demi-journées supplémentaires. Le conseil d'administration de notre association a jugé trop court pour les organiser avant l'été mais l'automne a été envisagé pour la première demi-journée. Par trois fois, nous avons essayé de réunir quelques personnes du Cercle et de l'extérieur pour revoir le livret avant de reprendre contact avec Div Yezh Saint-Avé. Nous ne sommes pas parvenus à trouver de date commune.

Le projet en est donc resté au point mort. C'est dommage puisque :

1. il y avait une demande de l'extérieur ;
2. il est très important de faire participer les parents des enfants bilingues ;
3. il y a de la matière qui pourrait être améliorée pour que le stage soit plus efficace.

Cela montre les faiblesses de notre association : manque de temps pour les bénévoles qui sont déjà dans le conseil d'administration, difficulté à attirer des personnes extérieures au conseil même pour travailler sur un point précis uniquement.

Vie de l'association

Conseil d'administration

9 personnes.

Réuni au moins une fois par mois.

Lien avec les membres

Pour renforcer les liens entre le conseil d'administration et les membres de l'association, il a été décidé de faire le tour des cours au début de l'année scolaire 2016-2017.

À la suite du travail sur la communication effectuée par Marine (voir le paragraphe suivant), il avait également été décidé d'éditer une lettre d'information interne de temps en temps, sur un modèle élaboré par elle. La première lettre a été éditée à l'occasion de la rentrée, et une autre a été envoyée en février 2017.

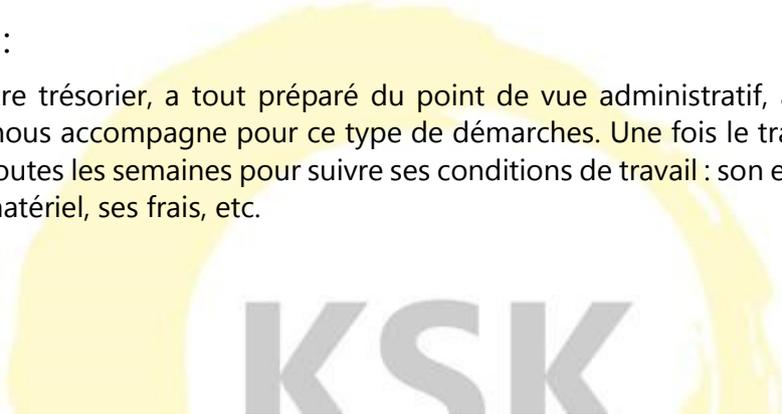
Travail sur la communication

Pour travailler sur la communication et tâcher de relancer la vente de cours du soir et de produits, il avait été décidé d'embaucher un(e) chargé(e) de développement dès 2014. On n'avait trouvé personne en 2015. Marine Duchêne avait été retenue mais avait décliné au dernier moment car on lui avait proposé ailleurs un emploi à plein temps. Finalement, nous avons pu l'embaucher en 2016, après avoir décidé de passer l'emploi à plein temps et de l'étendre à six mois.

Dates : du 1^{er} février 2016 au 13 juillet 2016

Organisation :

Bernard, notre trésorier, a tout préparé du point de vue administratif, avec l'entreprise Sobrecomo qui nous accompagne pour ce type de démarches. Une fois le travail commencé, il voyait Marine toutes les semaines pour suivre ses conditions de travail : son emploi du temps, ses horaires, le matériel, ses frais, etc.

The logo consists of the letters 'KSK' in a bold, grey, sans-serif font. It is centered at the bottom of the page and is partially overlaid by a large, faint, yellow circular graphic that resembles a stylized sun or a light flare.

Marine voyait le contenu avec lui et aussi avec Patrick, notre président, et David, la plupart du temps à distance, par téléphone ou courriel. Patrick et David ont eu beaucoup de documents à relire pendant ces quelques mois.

Autrement, elle travaillait de manière autonome dans la salle et collaborait également avec d'autres membres du conseil d'administration, comme Rémi, notre secrétaire, ou d'autres personnes extérieures à l'association.

Grands objectifs fixés :

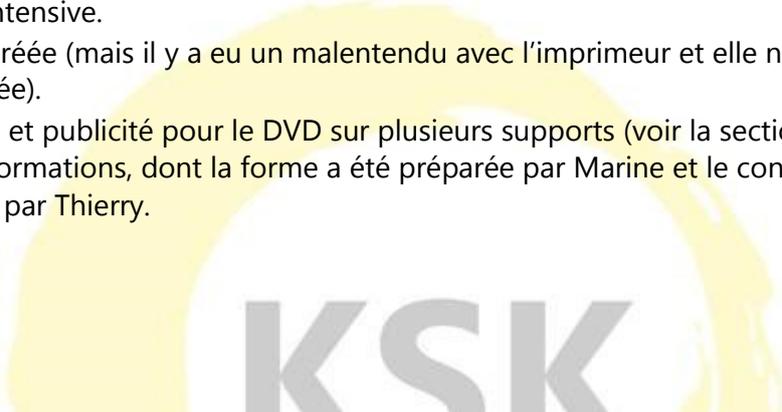
Les objectifs ci-après étaient plus précis dans la fiche de poste.

1. Faire connaître le travail et les productions de KSK au plus grand nombre
 - a. Assurer la présence de KSK aux forums des associations
 - b. Augmenter les consultations du site de l'association
2. Assurer la vente des productions de KSK
 - c. Mettre en place une stratégie pour vendre le DVD
 - d. Développer les ventes d'*An Dasson* et le nombre d'abonnements
 - e. Faire connaître et vendre les autres produits
3. Assurer le développement et le rayonnement de KSK
 - f. Faire que le Cercle soit mentionné dans la presse
 - g. Donner de la visibilité à KSK
4. Permettre la prise en charge des tous ces aspects par les bénévoles
 - h. Élaborer les outils qui permettront la transmission et la pérennisation des actions mises en place
 - i. Associer les bénévoles, pour chaque axe de mission, à l'élaboration et à la maîtrise des outils réalisés

Résultats :

Parmi les principaux résultats de la mission de Marine pour KSK, on peut retenir :

- Analyse stratégique après une semaine à étudier le fonctionnement de l'association.
- Calendrier des actions à mener proposé quelques jours plus tard.
- Nouvelle charte graphique (voir la section ci-dessous).
- Site Internet revu, mieux organisé et complété.
- Publicité pour la Semaine de la langue bretonne sous forme de tracts.
- Dossier de presse pour l'association.
- Dossier de presse existant pour le DVD complètement revu.
- Fiches d'adhésion refaites en vue de la rentrée.
- Film publicitaire pour présenter l'association au cinéma, et notamment la formule de cours intensive.
- Affiche créée (mais il y a eu un malentendu avec l'imprimeur et elle n'a pas été imprimée).
- Prix revu et publicité pour le DVD sur plusieurs supports (voir la section ci-dessus).
- Lettre d'informations, dont la forme a été préparée par Marine et le contenu élaboré ou modifié par Thierry.



KSK

Le travail de Marine parmi nous a donc été riche. Cela ne signifie pourtant pas que toutes nos attentes ont été satisfaites. Le DVD, par exemple, n'a pas été montré par Marine dans d'autres écoles du soir, aux stagiaires d'autres organismes de formation, aux écoles du Morbihan et d'ailleurs, aux médiathèques... Il n'y a pas non plus eu plus d'inscrits aux cours du soir. Et, surtout, nous avons constaté que nous ne parvenions pas à poursuivre le travail une fois son contrat terminé.

Nouvelle charte graphique

Parmi les premiers conseils qui ont été demandés à Marine figurait la révision du logo et de la charte graphique, avec l'aide d'Olivier Berson s'il était d'accord pour en chercher un nouveau. Le conseil d'administration a choisi le premier qu'il avait dessiné et, à partir de cette image, la charte a été :

- écrite, dans un document qui dit ce qu'on doit et ce qu'on ne peut pas faire avec le logo ;
- mise en œuvre dans la signature des courriels que Marine envoyait à l'aide de l'adresse brud@ksk.bzh, créée pour elle ;
- complétée de modèles Word et LibreOffice Writer (David) ;
- mise en œuvre sur le site Internet ;
- mise en œuvre dans d'autres documents qui correspondaient ainsi aux couleurs du nouveau logo (les dossiers de presse, les fiches d'adhésion, etc.).

Il est très important que les personnes communiquant au nom de l'association, fût-ce de manière ponctuelle, respectent les règles établies dans la charte graphique.

Certains éléments ont toutefois changé, par rapport à la première version, quand Marine a vu qu'elle ne pouvait pas utiliser certaines polices d'écriture, et le document de base n'a pas été modifié en fonction. Dans les modèles, il manque également des styles de titres, de listes, etc. La charte devrait donc encore être complétée.

Mais, jusque-là, il n'y avait jamais eu de charte graphique formelle, en dépit de l'importance de l'image qu'on donne à l'extérieur. Maintenant, on en a une. L'image du Cercle a changé ou changera positivement, sans doute, si l'on utilise le logo et les règles qui l'accompagnent de manière constante et cohérente. C'est au conseil d'administration qu'il revient de veiller à leur respect.

Conclusion

Si vous avez lu le compte rendu en entier, et quand bien même vous n'auriez fait que parcourir le texte ou jeter un coup d'œil au sommaire, vous avez compris que le Cercle a encore une fois, comme c'est le cas depuis 30 ans, été très actif au cours de l'année 2016.

Proposer des animations régulières demande un travail de préparation, c'est évident. Et si nous voulons continuer à ce rythme en proposant des actions en breton ou autour du breton, et d'en faire la promotion comme il le faut, sans oublier de nous occuper sérieusement des cours, nous avons besoin d'une équipe pour mener le travail. Puisque notre but est, depuis le début, de maintenir et de développer la langue et la culture bretonne dans le pays d'Auray, nous voudrions en faire davantage, en fait : aller vers les familles, par exemple, créer du matériel en breton, ou travailler sur la transmission du patrimoine linguistique local aux générations suivantes. Pour mener à bien ces actions qui correspondent à notre mission, ou d'autres encore dont nous n'avons pas eu l'idée, nous serions heureux de voir de nouvelles personnes renforcer notre conseil d'administration, ou certaines commissions de travail.

En plus, certaines personnes du conseil d'administration qui ont effectué un travail précieux pour le Cercle ces dernières années vont devoir le quitter, même si elles resteront en contact.

Si vous voyez des choses que le Cercle ne fait pas et que vous voudriez qu'il fasse, vous seul(s), avec notre soutien et notre expérience, pourrez nous donner la force nécessaire de les effectuer.

Rejoignez-nous donc !

Pour Kerlenn Sten Kidna,
Patrick DREAN, le président.





[Annexe 2 retour](#)

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE du 9 mars 2016

RAPPORT FINANCIER 2016

Nous clôturons de nouveau l'année par un déficit : il sera de 15 550€. Il était prévu puisque nous avons provisionné dans le budget prévisionnel la somme de 18 700€. Nous avons, en effet, l'intention d'embaucher une personne pour nous aider à dynamiser nos ventes de produits.

Une chargée de développement Marine Duchêne a été embauchée à temps plein pendant 6 mois : les charges salariales étant de 15 700€, elles correspondent à notre déficit. Sans cela notre budget serait à l'équilibre. Ce déficit sera absorbé par les ressources de notre épargne, si l'A.G. en est d'accord.

Nous avons donc un total de charges de 46 142,87€ pour 30 586,85€ de recettes.

Du côté des charges, il n'y a pas d'évolution significative sur les comptes 60 (achats) et 61 (services extérieurs). Le compte 62 (autres services extérieurs) peut sembler important – 21 400€ : outre les honoraires du cabinet comptable, y figurent toutes les prestations fournies dans le cadre de la convention avec TI DOUAR ALRE pour l'animation pédagogique assurée par Olivier, soit 10 300€. S'y ajoutent – et ce n'est pas une somme négligeable - les frais de déplacement (1 900€) puisque nous assurons des activités sur l'ensemble du pays d'Auray. Nous avons également, sur les conseils de Marine, fait de grosses dépenses de publicité, pour faire connaître nos prestations et nos produits (cinéma TI HANOK, presse brittophone) et ce pour un total de 3000€.

Concernant les recettes, le total de la vente de nos produits et prestations est en progression : 16 600€ - dont 13 879€ pour les inscriptions au cours et aux stages. Nous sommes sur ce point en progression constante. La vente des DVD a progressé légèrement, suite aux campagnes publicitaires : une cinquantaine d'exemplaires. Il aurait fallu que notre chargée de développement puisse se déplacer dans les lieux de formation pour accroître l'impact mais elle n'en a pas eu le temps. Les recettes générées par les événements que nous organisons sont en légère baisse de même que les ventes d'An Dasson. Les autres ventes continuent de progresser (Chom bev, etc.) passant de 573€ en 2015 à 744€ en 2016.

Du côté des subventions, nous avons toujours l'aide de la région Bretagne qui nous soutient fortement. La commune d'AURAY met à notre disposition un local, ce qui représente en soit une subvention conséquente. De plus cette année, nous avons eu le plaisir de voir la municipalité d'Auray se porter candidate pour accueillir le prix littéraire en langue bretonne «Sten Kidna», en remplacement de la municipalité du Bono qui s'était désengagée de façon peu élégante. La commune de BRECH nous soutient également en échange du fonds breton que nous alimentons dans sa médiathèque et des animations «Lennomp asampl» qui s'y déroulent tous les deux mois. La commune de PLUVIGNER, nous a renouvelé également son soutien pour les différentes animations que nous menons sur son territoire, en particulier « A blasenn da blasenn » début juillet.

Le reste des recettes viennent des cotisations, en légère baisse cette année (de 2 600€ à 2 490€) et des dons, stables (de 3 656€ à 3 664,60€) : les deux se maintiennent à un bon niveau.

Si nous établissons un rapport entre nos ressources propres et les subventions que nous recevons, nous constatons que nous sommes en autofinancement pour plus de 77% de nos recettes (79% en 2015), ce qui est signe d'une bonne santé sur le plan financier.

Mais ne nous endormons pas sur nos lauriers. On a l'habitude de dire que l'argent est le nerf de la guerre. Kerlenn Sten Kidna devrait donc être bien armée pour continuer sa mission de promouvoir l'enseignement, la transmission et l'utilisation de la langue bretonne dans le pays d'Auray : nous avons un bon niveau de recettes, nous avons un excellent taux d'autofinancement, nous avons des réserves de trésorerie, nous avons le soutien des collectivités locales du territoire, et pourtant nous sommes en difficulté faute de militants : nous avons dû interrompre la parution d'An Dason du fait de la faiblesse de l'équipe de rédaction, nous avons réduit l'utilisation de la valise de traduction car nous n'avons pas trouvé de volontaires pour se former (gratuitement) à l'interprétation, certaines de nos animations ont été réduites sinon annulées. Pour Kerlenn Sten Kidna l'engagement pour la langue bretonne a toujours été son point fort : ne laissons pas tomber le flambeau. N'hésitez pas à venir rejoindre le C.A ou à participer aux différentes commissions qu'il met en place !



MENTEL / BILAN

KAODOÙ / ACTIF

2016

DLE / PASSIF

2016

ACTIF IMMOBILISE	Brut	Amortissement	net
IMMOBILISATION CORPORELLES	4 294,98 €	1 898,94 €	2 396,04 €

ACTIF CIRCULANT - CREANCES			
VALEURS MOB, PLACEMENT	36 534,36 €		36 534,36 €
DISPONIBILITES (banque + caisse)	1 318,41 €		1 318,41 €
Avance versée			

COMPTES DE REGULARISATION			
CHARGES CONSTATES D'AVANCE			

TOTAL ACTIF	40 248,81 €		
--------------------	--------------------	--	--

CAPITAUX PROPRES	
RESERVES STATUTAIRES	55 804,83 €
RESULTAT DE L'EXERCICE	-15 556,02 €

PROVISIONS POUR RISQUES ET CHARGES	

DETTES	
DETTES D'EXPLOITATION	
DETTES SOCIALES	

COMPTES DE REGULARISATION	
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	
TOTAL PASSIF	40 248,81 €

Bernard GUERIN, trésorier (le 2 mars 2017)

ANNEXE 3

Motion d'orientation 2017

COURS

- ➔ Cours intensif : autres créneaux ? sur un an seulement ? vivier de personnes intéressées suffisant ?
- ➔ Travailler sur la qualité de l'enseignement (formation des moniteurs, matériel pédagogique)
- ➔ Stage(s) de haut niveau (sans abandonner le stage d'immersion actuel) : collectage, transmission..., voire formule plus régulière
- ➔ Faire le lien entre les apprenants des différents niveaux, avec la vie de l'association et le breton dans la région

PRODUITS

- ➔ Développer les produits à écouter (il existe une demande),
 - Support audio uniquement avec les enregistrements du DVD ;
 - Les produits tirés du fonds sonore ;
 - Participer à la valorisation des travaux de Patrick pour Spered ar Yezh
 - Penser à une nouvelle formule pour an Dason.

Répondre aux besoins des apprenants.

ANIMATIONS

- ➔ Communication : refaire de toutes les animations une occasion de rencontres « inter-niveaux ».
- ➔ Continuer à proposer des activités pour faire parler les gens, penser au public à atteindre : les nouveaux locuteurs (notamment après une formation longue), les familles.

FONCTIONNEMENT

- ➔ Renforcer l'équipe, améliorer la communication autour des animations, et l'archivage des activités
- ➔ TDA : continuer à prendre une part active et de tenir la place du Cercle (préciser le positionnement)
- ➔ Renforcer les collaborations (mairie d'Auray, Saint-Dégan...)